

# MUSEOMAG

Musée Dräi Eechelen

Musée national d'histoire et d'art 01 | 2020



**MUSÉE**  
Dräi Eechelen

Forteresse, Histoire, Identités

5, Park Dräi Eechelen / L - 1429 Luxembourg / www.m3e.lu

Musée national  
d'histoire et d'art  
Luxembourg

Marché-aux-Poissons  
L-2045 Luxembourg  
www.mnha.lu

**MNHA**

# SOMMAIRE

- 2** Impressum & abonnements
- 3** Éditorial
- 4-7** *Aussergewöhnlech Patienten*  
Skulpture vum Pedro de Mena goufen am  
Centre Hospitalier du Nord ënnersicht
- 8-9** *Focus on the female body*  
"Brushed by Light": an upcoming exhibition by Carla  
van de Puttelaar
- 10-11** «Cette réaffectation est une chance pour la Hielepaart»  
Entretien avec Patrick Sanavia, directeur du Service des  
Sites et monuments nationaux
- 12-13** „Fir mech ass et wichteg mat de Leit op den  
Terrain ze goen”  
Am Gespréich mam Robert L. Philippart
- 14-15** *Le mystère «Caspar bux de Vianden» élucidé*  
Une paire de canons fondus au Luxembourg refait  
surface en Belgique à point nommé
- 16-17** *L'appel du regard* d'Éric Chenal
- 18-21** *Eine Antiquität aus Tropenholz und Resopal*  
Das MNHA erwirbt einen Esszimmertisch von  
Nicolas Rob aus Hollerich
- 22-24** *Eine „kleine, unbedeutende Rolle im großen Theater”*  
Der Echternacher Tausendsassa Michel François  
Joseph Muller in seinen eigenen Worten
- 25** *Appel à contribution*  
Avez-vous un légionnaire dans votre famille?
- 26-27** *Déi Jonk schwätzen mat!*  
Pedagogesch Offer fir Schoukllassen am Kader vun  
der Wahlrechtsausstellung
- 28-29** *Vive le latin!*  
Visite scolaire du Lycée Classique de Diekirch
- 30** Bon à savoir
- 31** Heures d'ouverture, tarifs, plan d'accès

**MUSEOMAG**, la brochure d'information du MNHA, est disponible à l'accueil de nos deux musées ainsi que dans différents points de distribution classiques à l'enseigne «dépliants culturels».

Si vous préférez recevoir ce périodique accompagné de son agenda, le **MUSEOMAGENDA**, dans votre boîte aux lettres, abonnez-vous gratuitement en nous adressant un simple mail avec vos coordonnées à **[musee@mnha.etat.lu](mailto:musee@mnha.etat.lu)**

Le MNHA est un institut culturel du Ministère de la Culture.

## IMPRESSUM

MUSEOMAG, publié par le MNHA, paraît 4 fois par an.

Charte graphique: © Misch Feinen  
Coordination générale: Sonia da Silva  
Couverture et mise en page: Gisèle Biache et Lynn Starflinger

Détails de la couverture:  
- à gauche:  
Jean-Pierre Matthay  
Joseph-Baptiste de Blochausen (1675/76-1733)  
Huile sur toile, 1728  
© MNHA/M3E

- à droite:  
*Pedro de Mena (1628-1688),  
Immaculée Conception,  
c. 1656-1660, bois, polychromie, dorure partielle*  
© MNHA, collection privée  
Photo: Dominique Provost Art Photography

Photographie: Éric Chenal

Impression: Imprimerie Heintz, Luxembourg  
Tirage: 8.500 exemplaires  
Distribution: Luxembourg et Grande Région  
S'abonner gratuitement via mail: [musee@mnha.etat.lu](mailto:musee@mnha.etat.lu)  
ISSN : 2418-3962

## SEHR GEEHRTE LESERINNEN UND LESER,

Ich hoffe, Sie sind gut ins neue Jahr gekommen und konnten über die Feiertage Kraft schöpfen für eine neue Museumssaison! Im MNHA und im M3E erwartet Sie ein – wie wir hoffen – abwechslungsreiches Ausstellungsangebot und ein vielfältiges Begleitprogramm aus Vorträgen, Führungen und Workshops. Sie finden hierzu im beiliegenden **MUSEOMAGENDA** und auf unserer Internetseite alle praktischen Informationen auf einen Blick.

Am Fischmarkt steht zunächst einmal weiterhin unsere parlamentarische Demokratie im Fokus. Anlässlich des 100. Jahrestages der Einführung des allgemeinen Wahlrechts in Luxemburg zeigen wir in Kooperation mit der Abgeordnetenversammlung eine große historisch-politische Ausstellung zur Entwicklung des Wahlrechts und des Parlamentarismus. Die Ausstellung selbst, die öffentlichen Führungen sowie der Begleitband, aber auch die zahlreichen anderen Aktivitäten rund um die Ausstellung, erfreuen sich eines großen Zuspruchs beim Publikum, auch und gerade bei Schulklassen (S. 26-27).

Aber während Sie dies hier lesen, arbeiten wir bereits unermüdlich an neuen Ausstellungen. So können Sie im MNHA ab dem 23. Januar eine erlesene Auswahl spanischer Kunstwerke des Barock erleben, darunter ein wohl außerhalb Spaniens weltweit einmaliges Ensemble von acht „hyperrealistischen“ Skulpturen Pedro de Menas, des „spanischen Bernini“. Aber auch mit zeitgenössischer Fotografie, die wie Sie wissen in unserem Programm regelmäßig vertreten ist, können wir in diesem Frühjahr dienen: Am 19. März eröffnen wir in den Räumen des Wiltheimflügels die erste Retrospektive der bekannten niederländischen Foto-Künstlerin Carla van de Puttelaar. Gewinnen Sie Einblicke in dieses Projekt aus der Feder des Ausstellungskommissars Rudi Ekkart auf den Seiten 8-9.

Im M3E steht am Jahresanfang im Rahmen von „*Et wor emol e Kanonéier...*“ noch die Artillerie als Gründungsfaktor des modernen Festungswesens im Zentrum. Sie ist auch Thema einer im März von unserem Dokumentationszentrum zur Festung Luxemburg ausgerichteten wissenschaftlichen Tagung (**MUSEOMAGENDA**, S. 24-26). Unser Team vom Dokumentationszentrum zieht übrigens demnächst um, standesgemäß in die von den Kollegen vom nationalen Denkmalamt eigens hergerichtete „Hielepaart“. Lesen Sie dazu das Interview mit Patrick Sanavia, dem Direktor des Denkmalamtes auf S. 10-11. Frank Reinert berichtet darüber hinaus auf den Seiten 14-15 über zwei erstaunliche Funde, die im Zusammenhang mit der Ausstellungsvorbereitung gemacht werden konnten.

Aber auch auf dem Kirchberg ist Neues für Sie in Vorbereitung. Begleiten Sie uns auf den Spuren der Luxemburger in der Fremdenlegion! Mehr zu diesem Ausstellungsprojekt in Zusammenarbeit mit der Universität Luxemburg / C<sup>2</sup>DH auf Seite 27.

Auch in diesem Heft bieten wir Ihnen wie gewohnt Einblicke hinter die Kulissen der Museumsarbeit und in die Zusammenarbeit mit externen Partnern: So erläutert auf den Seiten 4-7 Claude Scholtes vom Centre hospitalier du Nord in Ettelbrück ein bislang auch international einmaliges Unterfangen: die Untersuchung von Meisterwerken barocker Holzskulptur mit modernsten bildgebenden Verfahren aus der Medizintechnik. Der Blick ins Innere unserer „Patienten“ hat dabei Erstaunliches zutage gebracht! Ulrike Degen und Ralph Lange stellen in ihren jeweiligen Beiträgen interessante Neuzugänge in die Sammlungen vor: ein Porträt des Echternacher Revolutionärs und „Tausendsassas“ Michel François Joseph Muller (S. 22-24) bzw. einen wichtigen Esszimmertisch von Nicolas Rob aus Hollerich (S. 18-21).

Ich wünsche Ihnen eine anregende Lektüre!  
Auf bald im Museum,

**MICHEL POLFER**  
MUSEUMSDIREKTOR



© éric chenal



# AUSSERGEWÉINLECH PATIENTEN (1/2)

SKULPTURE VUM PEDRO DE MENA, DI AM JANUAR AM NATIONALMUSÉE

AUSGESTALLT GINN, GOUFEN AM SPIDOL ZU ETTTELBRÉCK AM VIRFELD ËNNERSICHT



© tom lucas

*Erfuerschung vun den Aarbechtsmethode vun engem spuenesche Bildhauer aus dem 17ten Joerhonnert mat oninvasive Methoden.*

Munchmol kommen déi interessant Momenter op der Aarbecht ganz onerwaart. Leschte Summer krute mir d'Ufro, ob den CHdN sech eng Collaboratioun mam MNHA virstelle kéint: Spuenesch barock Skulpturen? Bei eis an der Klinik? Um Röntgenapparat? D'ganz Röntgenekipp war direkt hell begeeschtert: Do musse mer matmaachen! Doropshi koum technesch Ekip vum Musée an d'Spidol fir eis de Projet méi am Detail ze presentéieren. Si wollten de Visiteure vum Fëschmaart de Bau vu polychrome Statuë verständlech maachen. Mä wéi de Support ënnert der Faarf weisen? Eng Röntgen war hir Propose. An e Scanner, war eis Reaktioun op d'Komplexitéit vun der Bannestruktur vun den Objeten.

Mir hunn eis schonns an eis Aventure projezéiert. Awer d'éischt war mam Generaldirekter vum CHdN ze klären, ob an ënnert wéi enge Konditiounen mir den MNHA ënnerstëtze kéinten. Da stoung och d'Fro vun der Ëffentlechkeetsaarbecht am Raum: Press oder net? Mir waren eis bewusst datt net jiddereen Verständnis dofir hätt. Ma de Sujet war sou interessant an ongewéinlech datt et derwäert wier, dëst no baussen ze kommunizéieren. Och war d'ganz Ekip domadder avers-tanen, benevol ze schaffen, zu engem Moment wou mir keng programméiert Ennersichunge méi maachen. Dat, fir souvill wéi méiglech Kriticken iwwert d'Benotze vu medezineschen Apparater fir netgesondheetlech



Zwecker, aus de Féiss ze goen. Ausserdeem sollt dee Projet transparent sinn. Detailer wéi eng Konventioun tëschent den Direktere vun eisen zwou Institutionen, d'Assurance an den Transport waren duerno séier gekläert.

### VIRFREED A SPANNUNG

Bis zum groussen Dag huet d'ganz Röntgepersonal sech Gedanken gemaach, wéi mir dës Skulpturen am Beschte röntge sollten. Komme mir mat eisen Apparater iwwerhaupt duerch d'Holz an d'Faarf? Wéi eng Maschinne solle mer benotzen? A wéi eng Astellung fir beschtméiglech Resultater ze erzielen? Fir eis optimal ze preparéieren hu mir tëschenduerch verschidde Materialien an Objeten, wéi Biller, Still, Palettë mat Neel... geröntgt a gescannt. Sou konnte mer déi optimal Astellungen an dee richtege Programm definéieren.

Mir ware bereet. De 24ten Oktober um 19 Auer ass de Camion aus dem Musée am Haff vun den Ambulanzan ukomm. All Mënsch war natierlech immens gespannt. Sou sinn déi 8 Statuen ënnert den Ae vu sëllege Journalisten a Kameraen aus speziellen, op Mooss gebaute Këschten ausgepaakt ginn. Och ouni Konschtvirkenntnisser, war jidderee fasziniert vun der Schéinheet a virun allem vun de kënschtlerschen Detailer vun dese Wierker.

All Skulptur sollt op dräi verschiddenen Apparater geröntgt ginn. Am Scanner kann een déi verschidde Materialie ganz präzis ënnerscheeden an se och genee lokaliséieren. Duerch dräidimensional Rekonstruktioun gesäit een, wéi déi eenzel Skulpturen opgebaut sinn. Duerno sinn d'Konschtwierker da ganz traditionell an zwee Pläng geröntgt ginn, vu vir a vun der Säit. Do kënnen och déi verschidde Materialien ënnerscheet ginn, awer et kritt een e bessert Gesamtbild vun der Skulptur. Fir d'éischt portionsweis, da ganzheetlech mat der leschter Etapp, der Téléradiographie, déi erlaabt d'Objeten als Ganzt ze visualiséieren.



### GEGLÉCKTEN INTERDISZIPLINÄR KOOPERATIOUN

Schonn direkt bei den éischte Biller ware mir beeindruckt vun eisen Entdeckungen. D'Billen ware vun enger enorm héijer Qualitéit an et konnt ee schon op den éischte Bléck immens vill wäertvoll an interessant Informatiounen sammelen.

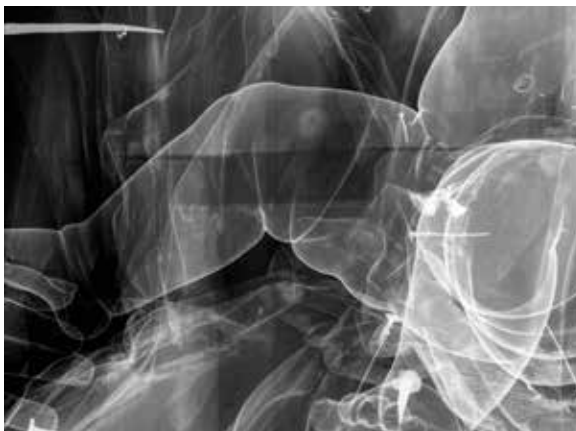
Fir d'Leit aus der Röntgen vum CHdN war dese Projet natierlech och d'ideal Geleeënheet, fir d'Apparater a verschidde speziell Astellungen ze testen. Schliesslech waren et fir eis ganz aussergewöhnlech Patienten, déi net



# AUSSERGEWÉINLECH PATIENTEN (2/2)



© CHdN

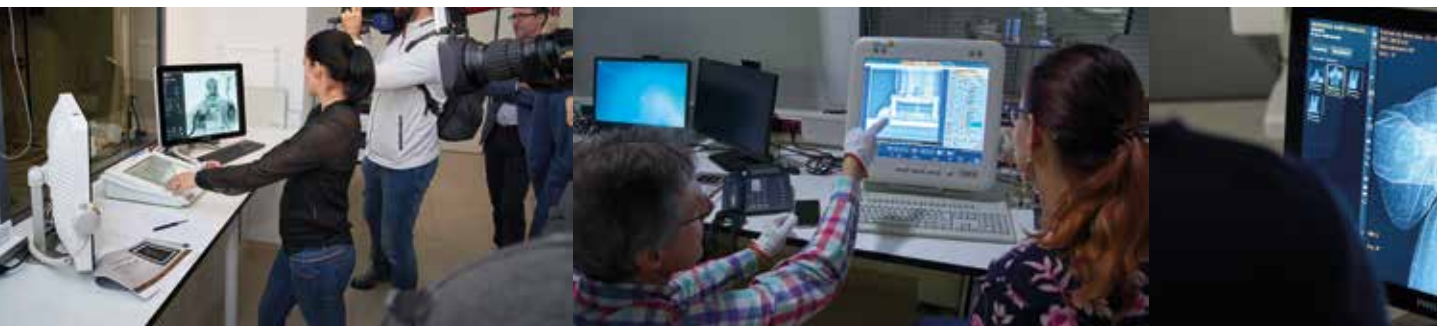


gewibbelt an net geotemt hunn. Fir eng Kéier hu mir net missen op mënschlech Aspekter an op d'Stralendosis Récksiicht huelen, mä mir konnten eis eenzeg an eleng op d'Qualitéit vun de Biller konzentréieren, wat fir eis eng eenzegaarteg Erfahrung war.

Bis spéit an d'Nuecht era ware mir domadder beschäftegt, all eenzelt Konschtwierk optimal ze analyséieren, sou vill wéi méiglech Informatiounen ze sammelen an d'Statuen duerno fir hir Heemrees erëm sécher anzepaken.

## ENG EEMOLEG ERFARUNG

Puer Deeg méi spéit hu mir eis op e Neits getraff. Déi dausende vu Biller goufen traitéiert a verschafft, datt eng ganz präzise Analys méiglech war. De spezifesch medezineschen Dicom-Format ass an ee Jpeg-Format ëmgewandelt a fir déi weider Aarbecht exportéiert ginn. Zesummen hu mir d'Interpretatioun vun den Opname gemaach fir souwuel vun den technesche Kenntnisser iwwer d'Konschtwierker vun de Restaurateuren, wéi vun





der Experienz vun de Radiologiespezialisten ze profitieren an e Maximum un Informatiounen ze sammelen. Béid Ekippe ware ganz begeeschtert vun dësem Projet an immens houfreg iwwert dat erziilte Resultat. Aus der Siicht vun der Röntgen-Ekippe war et eng ganz nei an eemoleg Erfahrung déi mir sammele konnten. D'Méiglechkeet, fir eemol ganz anescht mat eisen héichmodernen Apparaten ze schaffen an dee ganz interessanten Abléck an d'Konscht wäerte mir net esou séier vergiessen.

Claude Scholtes  
Chef de service imagerie médicale  
du Centre hospitalier du Nord



D'3D-Rekonstruktioun weist déi dicht Materialien, wéi Eisen oder Bläiwäiss, als roud Zonen.



## WECHSELAUSSTELLUNG De Mena, Murillo, Zurbarán – Meister des spanischen Barock

Das Nationalmuseum für Geschichte und Kunst (MNHA) ist vom 24. Januar bis zum 7. Juni 2020 die Bühne der eindrucksvollen spanischen Kunst des 17. Jahrhunderts. Die Ausstellung bietet eine einmalige Gelegenheit diese barocke Kunst die ganz und gar dem Glauben verschrieben ist, zu entdecken. Neben den Gemälden renommierter Meister wie Francisco de Zurbarán, Bartholomé Esteban Murillo oder Alonso Cano bildet eine Gruppe von acht hyperrealistischen Statuen des großen Barockbildhauers Pedro de Mena den Höhepunkt der Ausstellung. Zudem zeigt die Ausstellung Resultate einer zuvor nie dagewesenen Röntgenanalyse dieser acht außergewöhnlichen Statuen.

**Eröffnung am 23. Januar 2020**



# FOCUS ON THE FEMALE BODY

"BRUSHED BY LIGHT": AN UPCOMING EXHIBITION BY CARLA VAN DE PUTTELAAR AT THE MNHA



© carla van de puttelaar

Two photographs by Carla van de Puttelaar from the Rembrandt Series, 2015/2016: n°12 (above) and n°4 (opposite)

From 20 March to 30 August 2020 the Musée national d'histoire et d'art will show the exhibition Carla van de Puttelaar, *Brushed by Light*, an overview of the work of the Dutch photographer from the last twenty years.

The name Carla van de Puttelaar is primarily associated with photographs of female nudes. However, to merely identify her with nude photographs would not do justice to her other work, especially since it has become much more diverse in recent years. In all her work, the interaction of light and skin occupies the central focus. Here, skin can be the skin of a female model but also the bark of a tree trunk, a flower petal or the fabric of a piece of clothing or drapery.

## AWARDED IN THE FRAME OF THE PRIX DE ROME PHOTOGRAPHY

Carla van de Puttelaar was born in 1967 in Zaandam and studied at the Gerrit Rietveld Academie in Amsterdam from 1991 to 1996. In the beginning of her studies,

she decided to specialize in photography. Her interest in people was already clearly visible with her portraits and her focus on the female body during her Rietveld years. An important moment in her early career was her admission to the final round of the 2002 Prix de Rome Photography competition, being awarded a Basic Prize.

The results of her efforts for the Prix de Rome and much of her other early work became visible in her first solo book, which was published in 2004 and simply bears the title Carla van de Puttelaar. This book was followed by several other solo books, that gave a survey of recent work. In *Adornments*, published in 2017, with photographs from the years 2011-2017, she extended her field of activity and concentrated on female skin, flowers and trees.

Among the highlights of her work in those years are the photographs she made for a project of the Rembrandthuis Museum in Amsterdam in connection with an exhibition of the drawings and prints of nude models



by Rembrandt and his contemporaries. A few photographs of her *Rembrandt Series* are directly connected with the artist's etchings of the seventeenth-century, but most of them are free nude studies, inspired by the master.

From about 2012 on, she also made videos, which have a very clear relationship with her photographs. Additionally, five videos will be part of the exhibition.

### CREATIONS INSPIRED BY THE MNHA'S COLLECTION OF OLD MASTERS

Since the publication of *Adornments*, various new developments have become visible in Van de Puttelaars work, of which the series *Artfully Dressed: Women in the Art World* has attracted worldwide attention. It was presented in several exhibitions in Europe and the USA and documented in various publications. In addition, however, we also see the onset for other new leitmotifs, sometimes in wait for further development. The pace of new directions appears to accelerate continually and both internal and external impulses play a significant role in this.

In Luxembourg, the artist specifically created for the exhibition a series of photographs inspired by the museum's collection of Old Masters such as the magnificent *Pietà* by the Flemish painter Theodoor van Loon. The exhibition will show more than 70 photographs and five videos from the period 1998-2019, selected from different series (*Rembrandt*, *Cranach*, *Sassoferrato*, *Tactile light*, *Lucid*, *Galatea*, *Ophelia*, *Hortus Nocturnum* and *Artfully Dressed: Women in the Art World*). Lastly, this new exhibition will be accompanied by a book with plates of all the exhibited works with an introductory essay about the artist and her work.

Rudi Ekkart

***"Brushed by Light" by Carla van de Puttelaar – new temporary exhibition from 20 March to 30 August 2020 at the Musée national d'histoire et d'art (Floor 2, Wiltheim Wing). Opening the 19 March 2020.***



# «CETTE RÉAFFECTATION EST UNE CHANCE POUR LA HIELEPAART»

ENTRETIEN AVEC PATRICK SANAVIA, DIRECTEUR DU SERVICE DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX



© éric chenal

*P. Sanavia: «Par des travaux de conservation et de restauration, le cachet historique de la tour a encore pu être souligné davantage.»*

**Tour Vauban, Tour Münster, Tour Malakoff, Tour espagnole... le Luxembourg a toujours eu plus d'un(e) tour dans son sac lorsqu'il s'agissait de défendre sa forteresse. Aujourd'hui, la page des fortifications est tournée: et pour définitivement clore le chapitre, le Centre de Documentation sur la Forteresse du Luxembourg, entité de recherche rattachée au MNHA et actuellement installée dans une annexe à Bertrange, plante son drapeau au Pfaffenthal dans une Porte aux atours de tour, la «Hielepaart», à deux pas du Park Dräi Eechelen. Petit tour d'horizon avec Patrick Sanavia, gardien des sites et monuments nationaux.**

Commençons par situer sur la carte de la capitale cette fameuse «Hielepaart»: où se trouve-t-elle exactement, cette porte encore dite du Grünewald? Comment y accède-t-on?

La Hielepaart se trouve dans un vallon étroit, appelé Hiel, reliant le Pfaffenthal au plateau du Kirchberg. Pourtant, l'accès est facile. Il se fait par la ruelle qui jouxte la salle de spectacle du Sang & Klang. L'édifice

se trouve en amont du bâtiment appelé Mielmagazin. À pied, la Hielepaart peut encore être découverte en empruntant le circuit Vauban.

**Quelle fut la fonction militaire de cette «porte» qui fait partie du circuit Vauban? Quelle entrée dans la capitale offrait-elle alors?**

Érigée dans le vallon situé entre les hauteurs des anciens forts Niedergrünewald et Obergünewald et reliée à ces forts par des hauts murs qui ont disparu, la Hielepaart devait défendre cette descente vers le Pfaffenthal. Ce fut un maillon parmi tant d'autres de la forteresse de la Ville de Luxembourg. L'architecture de la tour telle que nous la connaissons aujourd'hui est celle laissée par les Prussiens.

**Quand l'État décide-t-il que la «Hielepaart», vacante depuis 2012, deviendra le nouveau «siège» du CDF? Et pourquoi ce monument plutôt qu'un autre?**

La décision fut prise avant qu'elle ne soit libre, au moment de l'achèvement des travaux du Musée Dräi Eechelen au Fort Thüngen en 2011. En effet, la Hielepaart

est le bâtiment appartenant à l'Etat le plus proche de ce Musée géré par le Centre de documentation de la forteresse de Luxembourg. Et comme il fallait lui trouver des bureaux, quoi de plus évident que de se servir de cet ancien bâtiment militaire et de le mettre entre les mains des experts en la matière.

**La «Hielepaart» relevant du patrimoine fortifié, jusqu'ou l'aménagement de ce monument a-t-il été poussé pour offrir un lieu de travail fonctionnel à l'équipe du CDF?**

Les structures de l'édifice se sont bien prêtées à ce réaménagement. Accès facile, espaces généreux, circulation intérieure prédéfinie et conforme aux nouveaux besoins; tout y était, ou presque. Par des travaux de conservation et de restauration, le cachet historique de la tour a encore pu être souligné davantage. Plutôt qu'une tare, cette réaffectation peut être considérée comme une chance pour la Hielepaart.

**Quel a été le plus gros défi architectural de cette nouvelle affectation?**

Une liaison entre le deuxième étage et les combles, qui servent de salle de réunions, a été réassurée par

un nouvel escalier. Contrairement à l'ancien, qui n'était pas d'époque mais qui n'était pas conforme non plus, il fallait faire tourner le nouvel escalier, cela dans des espaces exigus. Un autre défi majeur était l'intégration de nouvelles infrastructures techniques et de sécurité.

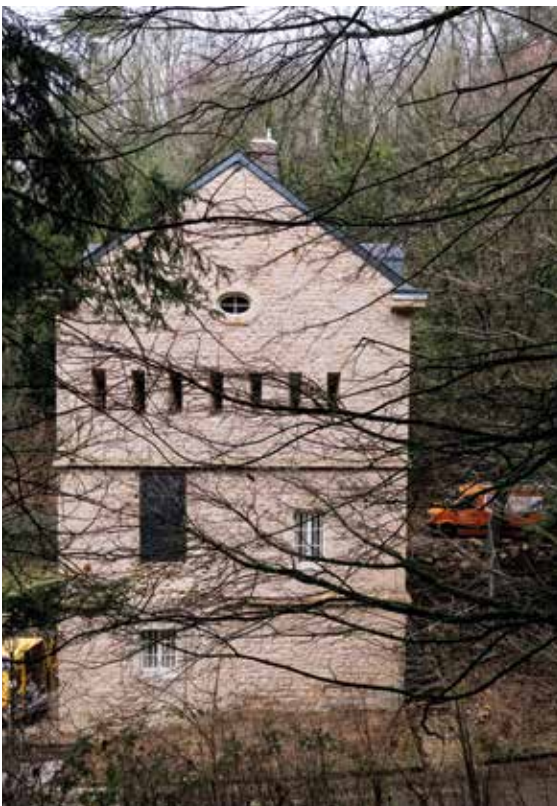
**De nouvelles portes et fenêtres ont été aménagées lorsque cet édifice fut appelé à servir de... logement de service au gardien des Domaines. Le SSMN a-t-il eu à cœur de rendre certaines interventions postérieures réversibles?**

Après le démantèlement des ouvrages militaires, la porte a en effet été transformée et réaffectée. Le bâtiment comportait ainsi une intéressante couche architecturale post-forteresse remontant à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Nous avons reconnu les finitions y relatives et nous avons voulu les sauvegarder au maximum.

**Quand le CDF pourra-t-il pendre sa crémaillère?**

Le Service des sites et monuments nationaux va achever ses travaux d'ici mars 2020. Puis, la Hielepaart sera prête pour une «nouvelle vie»!

Interview: Sonia da Silva





# „FIR MECH ASS ET WICHTEG MAT DE LEIT OP DEN TERRAIN ZE GOEN“

AM GESPRÉICH MAM ROBERT L. PHILIPPART, E.A. PRÄSIDENT VUN DER SOCIÉTÉ LUXEMBOURGEOISE D'HISTOIRE URBAINE



© éric chenal

Robert L. Philippart: „Eng Stad ass en organeschen Tissu dee sech ëmmer nees erneiert.“

**De Visites guidées-Programm „Promenades architecturales du dimanche“, organiséiert vum M3E an zesummenaarbecht mat der Société Luxembourgeoise d'Histoire Urbaine, geet elo a seng 10. Editioun. Mir hun dem Här Robert L. Philippart e puer Froen dozou gestallt.**

**Dir maacht elo scho laang Visitte fir den M3E, zanter wéini besteet dës zesummenaarbecht a wéi koum se zustan ?**

Dës zesummenaarbecht huet 2009 ugefaang a féiert op d'Iddi fir eng Ausstellung am Musée Dräi Eechelen iwwert den Démantèlement vun der Festung zeréck. Fir mech ass et wichteg mat de Leit op den Terrain ze goen, fir ze gesinn wéi eng Stad sech entwéckelt, an ze verstoen firwat se sech esou verännert.

**Wéi gétt de villfältege Programm ausgeschafft ?**

All Joer sëtzen déi Responsabel vum M3E, Dir an ech eis zesumme fir Bilan ze zéien, wat fir Visiten de meeschten Intressi fannen. Gekuckt gétt och wat fir Ausstellungen am M3E geplangt sinn a wat fir eng nei Visitten dozou

passen. All Visitt ass nëmmen ee Mol d'Joer, dat nächst Joer gétt se an enger anerer Sprooch widderholl. All Joer kommen dräi nei Visiten dobäi, an dräi ginn der aus dem Programm geholl, sou datt mer bei eng Visitt pro Mount bleiwen.

**Wat ass d'Plus-value fir mat enger Institutioun wéi dem M3E zesummen ze schaffen ?**

Als Dokter an der Geschicht ass et mir wichteg mam M3E zesummenzeschaffen, well ech esou engem héich intresséierten a motivéierte Public kann d'Informatiounen vu menge Recherchen direkt vermëttelen. Ech sinn a Kontakt mat Leit déi meng Passioun vun der Geschicht vun onser Stad deelen.

**Et huelen ëmmer vill Leit un de Visitten deel. Ass de Public éischer gemëscht oder schwätzt Dir gären e bestëmmte Public un ?**

Déi Leit déi mat ginn hunn all en commun den Interêt vun der Geschicht vun onser Stad. Hinnen all geet et drëm fir ze verstoen wéi de Changement am städtesche Raum fonctionnéiert. De Public ass deemno gemëscht,

mol méi jonk, mol méi al, Lëtzebuerger an auslännesch Bierger déi hei wunnen, an hir Ëmwelt wëlle verstoen.

**Wéi gesitt Dir déi momentan urbanistesches Entwécklung vun der Stad?**

Eng Stad ass en organeschen Tissu dee sech ëmmer nees erneiert. Mir sinn eng Stad mat enger Dynamik déi un d'Periode vun der Stadëffnung vun 1867 zeréckdenken deet. D'Alstad a Festung hunn en internationalen UNESCO Schutz, eleng an dëser Zone si 77 Gebaier als Monument national klasséiert oder sinn um Inventaire supplémentaire ageschriwwen. De Plan d'aménagement général vun der Stad steet fir e kohärenten Ensemble-Schutz dee jiderengem Sécherheet gëtt. D'Stadentwécklung ass a klore Bannen définiert. All Bauperiod gehéiert zu der Geschicht vun der Stad.

**Wat ass Är perséinlech Lieblingsplaz an der Stad?**

Eng Stad ass eng „Succession de tableaux pittoresques“, dofir ginn et fir mech vill Plazen an der Stad déi flott sinn. Grad dës Multitude mécht eng Stad spannend.

Interview: Simone Feis



**BROCHURE DISPONIBLE GRATUITEMENT**

Une fois par mois, l'historien spécialiste en urbanisme Robert L. Philippart sillonne les rues de la capitale muni d'un mégaphone pour proposer une incursion thématique de la ville, en partenariat avec le Musée Dräi Eechelen et le Musée national d'histoire et d'art. Ces «promenades architecturales du dimanche», qui permettent de mieux comprendre les mutations des quartiers de Luxembourg, ont toujours lieu le dimanche, débutent à 14h30 et sont gratuites. Pour y participer, il suffit – sauf rares exceptions – de se présenter spontanément au lieu de rendez-vous indiqué dans la brochure disponible à l'accueil de nos deux musées. Voici le calendrier des visites pour 2020.



«Art Nouveau, Art Déco et Modernisme» (L)  
Dimanche 9 février à 14h30 :  
«Villa Louvigny» (F)  
Dimanche 15 mars à 14h30 :  
«Le front de la Plaine» (L)  
Dimanche 26 avril à 14h30 :  
«Let's talk UNESCO» (L)  
Dimanche 17 mai à 14h30 :  
«La Ville Haute commerciale» (F)  
Dimanche 28 juin à 14h30 :  
«Haaptwuecht au parc Heintz van Landewyck» (L)  
Dimanche 12 juillet à 14h30 :  
«De la passerelle au viaduc» (F)  
Dimanche 23 août à 14h30 :  
«Lieux phares de la zone UNESCO» (L)  
Dimanche 27 septembre à 14h30 :  
«L'empreinte religieuse sur la ville» (F)  
Dimanche 18 octobre à 14h30 :  
«Sur les traces du premier tramway» (L)  
Dimanche 15 novembre à 14h30 :  
«Les héros de guerre au cimetière Notre-Dame» (F)  
Dimanche 13 décembre à 14h30 :  
«Une ville rejoint sa gare» (L)

Dimanche 19 janvier à 14h30 :

«Art Nouveau, Art Déco et Modernisme» (L)

Dimanche 9 février à 14h30 :

«Villa Louvigny» (F)

Dimanche 15 mars à 14h30 :

«Le front de la Plaine» (L)

Dimanche 26 avril à 14h30 :

«Let's talk UNESCO» (L)

Dimanche 17 mai à 14h30 :

«La Ville Haute commerciale» (F)

Dimanche 28 juin à 14h30 :

«Haaptwuecht au parc Heintz van Landewyck» (L)

Dimanche 12 juillet à 14h30 :

«De la passerelle au viaduc» (F)

Dimanche 23 août à 14h30 :

«Lieux phares de la zone UNESCO» (L)

Dimanche 27 septembre à 14h30 :

«L'empreinte religieuse sur la ville» (F)

Dimanche 18 octobre à 14h30 :

«Sur les traces du premier tramway» (L)

Dimanche 15 novembre à 14h30 :

«Les héros de guerre au cimetière Notre-Dame» (F)

Dimanche 13 décembre à 14h30 :

«Une ville rejoint sa gare» (L)

Pas d'inscription préalable, sauf pour les visites en bus historique le 23 août et le 18 octobre.

Plus de renseignements :

GSM : 621 21 54 24 / Tél. : 44 49 29 / E-mail :

robertphilippart@msn.com

www.histoireurbaine.eu / www.m3e.lu

# LE MYSTÈRE «CASPAR BUX DE VIANDEN» ÉLUCIDÉ

UNE PAIRE DE CANONS FONDUS AU LUXEMBOURG REFAIT SURFACE EN BELGIQUE À POINT NOMMÉ



© tom lucas

La gravure, incisée de façon très artisanale dans le bronze, varie d'une pièce à l'autre: M. CASPER BVX VON VIANDEN et M. CASPAR BÜX VON VIANDEN. Taillée dans le canon après la fonte, elle est manifestement d'époque.

Le 26 juillet 1926, deux grands canons du 16<sup>e</sup> siècle – longueur: 1,40 m; poids: 120 et 126 kilos; calibre: 4 cm – les seuls connus d'un fondeur luxembourgeois, sont déterrés à seulement 1,50 m de profondeur dans les puits du château de Brandenburg, avec en prime une paire d'haquebutes. Véritable patrimoine national, l'ensemble mythique avait d'antan appartenu à la Baronne de Brocqueville, propriétaire du château de Birtrange (Luxembourg), avant de disparaître dans les aléas de la succession.

Entre-temps, les hacquebutes, pièces d'artillerie légère, ont été retrouvées enfouies dans une large malle de voyage dans le grenier du château, ornées des initiales BB (Baron de Blochausen ou Baronne de Brocqueville). Le M3E a pu les acquérir fortuitement en mars 2019 dans le cadre des préparatifs de l'actuelle exposition. Elles sont datées de 1525 et proviennent d'Amiens, où une soixantaine d'hacquebutes a été fondue cette année-là.

«Quant à la paire de canons de style Renaissance qui ne sont pas (encore) réapparus, nous ne disposons que

de photos anciennes». Voilà ce que nous avons écrit dans le catalogue *Et wor emol e Kanonier. L'artillerie au Luxembourg*, édité par le MNHA/M3E à l'occasion de l'ouverture de l'exposition éponyme en juin 2019. Nous ignorions alors à quel point la chance allait nous sourire... À peine l'exposition au Musée Dräi Eechelen s'est-elle ouverte qu'un mystérieux collectionneur privé – qui plus est de Belgique – se manifesta sous prétexte d'avoir acquis assez récemment la paire de canons de Caspar Bux de Vianden!

## DEUX BUX DANS UN ÉTAT CANON

Suite à un échange d'informations, nous avons finalement pu documenter ces canons en vadrouille puis les géolocaliser à quelques centaines de kilomètres de Luxembourg. Quelle joie pour notre équipe de les retrouver enfin dans un parfait état de conservation, bichonnés par ce collectionneur qui s'est avéré un véritable amateur de grosses pièces.

Le doute a ainsi pu être levé sur la datation des inscriptions. Selon les anciennes photos à notre disposi-



tion, nous avons noté à tort: «Nous voyons en effet une inscription gravée de façon plutôt maladroite et avec des caractères trop modernes pour être d'époque sur cette photo.»

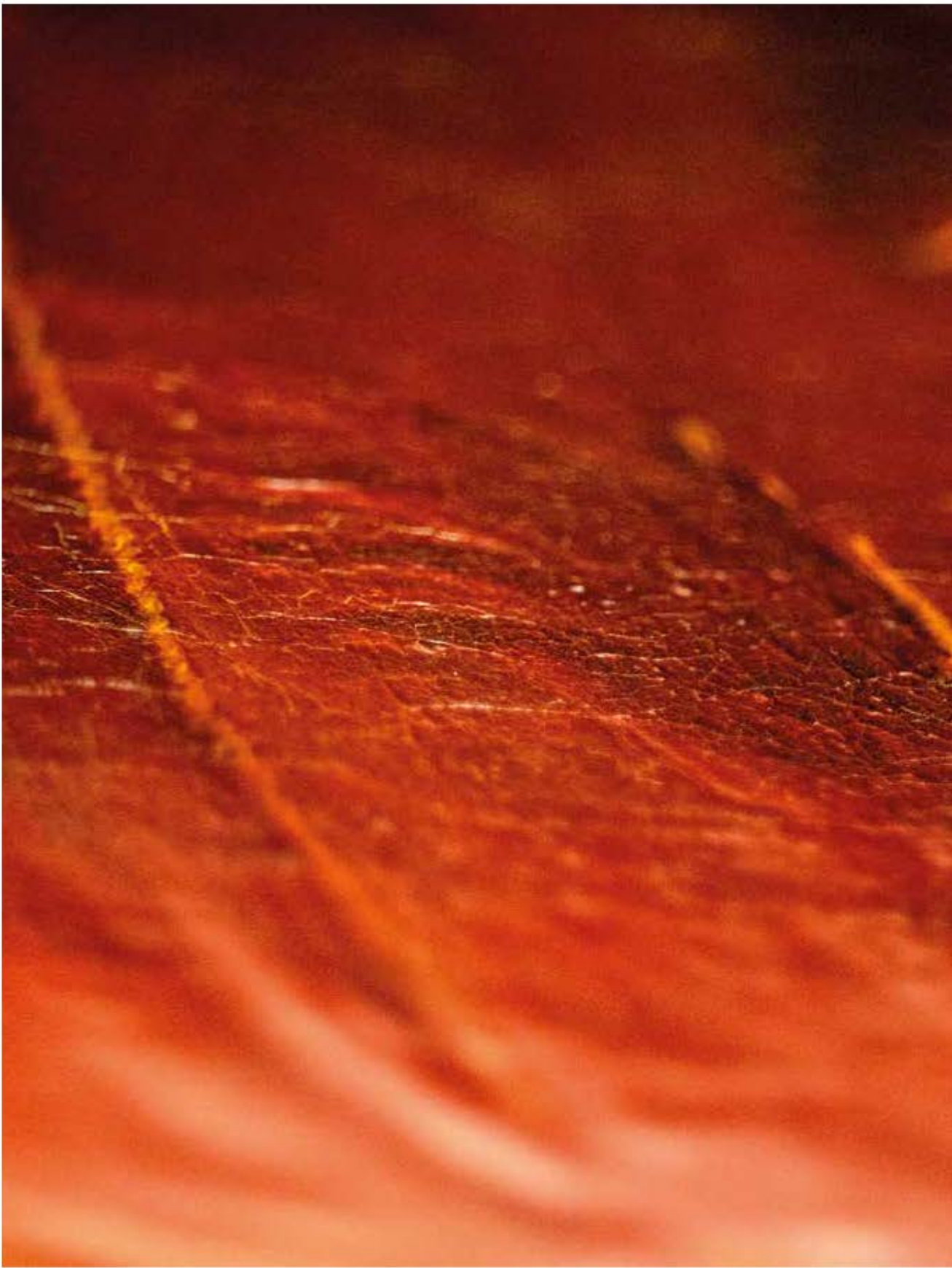
### HIPPOCAMPES AILÉS

La gravure, incisée de façon très artisanale dans le bronze, varie d'une pièce à l'autre: M. CASPER BVX VON VIANDEN et M. CASPAR BÜX VON VIANDEN. Cette dernière est d'une autre main et d'une écriture bien plus soignée. Taillée dans le canon après la fonte, elle est manifestement d'époque. Elle ne porte pas de date, bien qu'on ait lu *anno 1648* dans un article paru dans le magazine AZ en 1937. La facture des deux canons, qui présente de légères divergences, laisse supposer que suite aux expériences faites après la première fonte, la technique ait été améliorée lors de la deuxième. Ce qui se remarque en particulier au niveau des tourillons qui ont manifestement été renforcés au second essai.

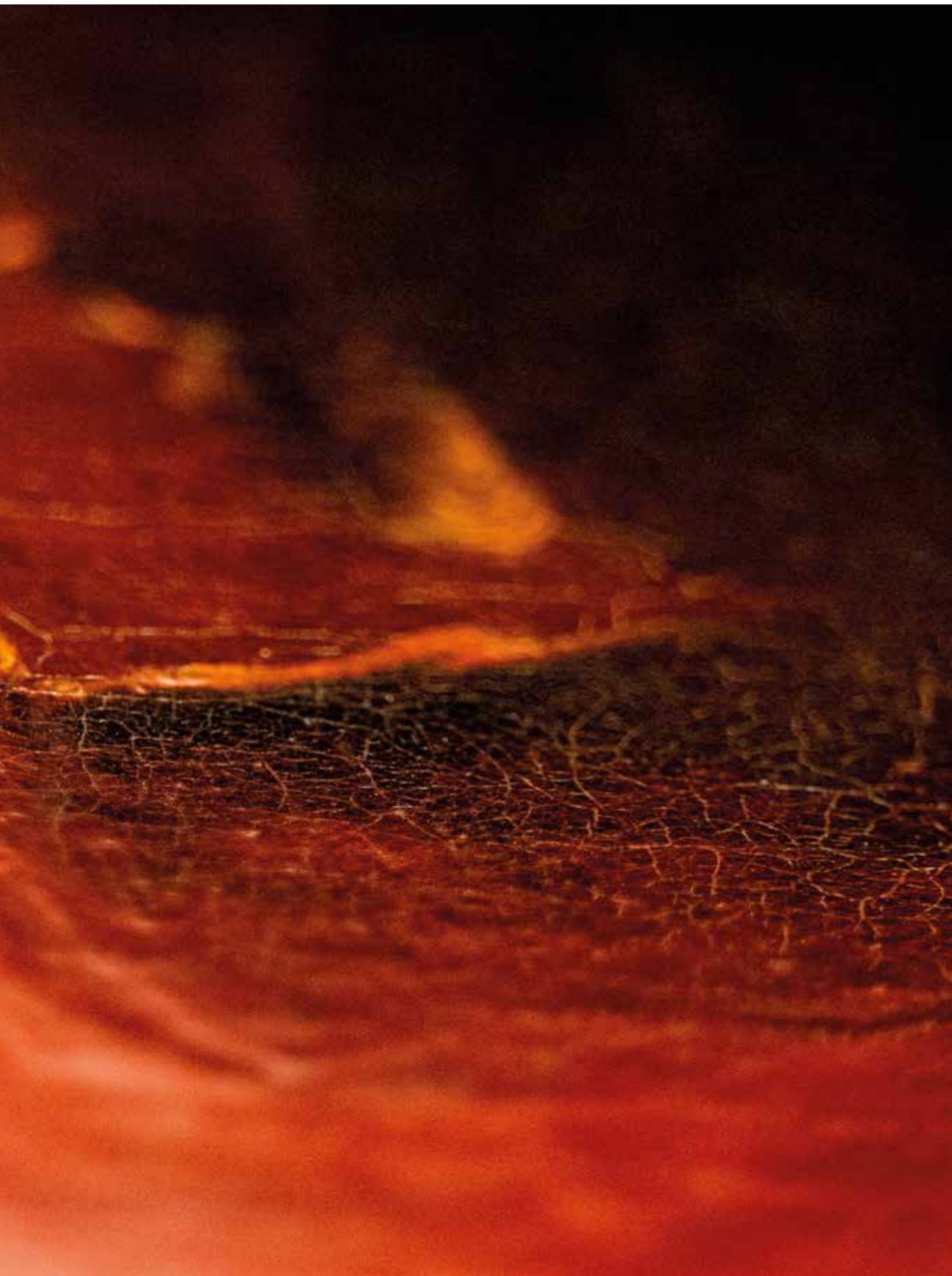
On peut encore ajouter une précision sur les anses qui ne sont manifestement pas des lions, mais plutôt des hippocampes ailés. En ce qui concerne le si bien nommé Caspar Bux de Vianden, qui signe fièrement son œuvre, on connaît un Maître Caspar de Vianden qui a fondu des cloches en 1591 pour l'église de Hostert, en 1595 à Wincrange et en 1605 à Hosingen. Il a dû à l'occasion de la fonte des canons de Brandenbourg ajouter le nom BUX, qui en allemand signifie canon. Certaines maladresses dans la fonte et dans le décor nous incitent à supposer que c'étaient peut-être les premiers et derniers canons de ce maître fondeur de la fin du 16<sup>e</sup> siècle.

François Reinert









« L'APPEL DU REGARD »  
D'ÉRIC CHENAL



# EINE ANTIQUITÄT AUS TROPENHOLZ UND RESOPAL (1/2)

DAS MNHA ERWIRBT EINEN ESSZIMMERTISCH VON NICOLAS ROB AUS HOLLERICH



© photothèque de la ville de Luxembourg / Édouard Kutter

*Der Lounge Chair mit Ottoman von Eames stand am Anfang der Neuausrichtung der Traditionsschreinerei seit 1957. Im Möbelgeschäft Rob wurden eigene Schreinerarbeiten und amerikanische Designmöbel angeboten.*

Nicolas Rob (1922-2012) übernahm 1957 die Schreinerei und Möbelwerkstatt seines Vaters und Onkels, sieben Jahre nachdem er die Meisterprüfung abgelegt hatte. Das Nationalmuseum konnte 2018 sein Meisterstück aus Familienbesitz erwerben: eine formal reduzierte Kommode mit modernen Materialkombinationen, die jedoch vor allem durch das edle Rio-Palisander-Holz (*Dalbergia Negra*) besticht, mit dem das Möbel innen und außen furniert wurde. Schon damals wurde nicht nur das Interesse an praktischem Design des jungen Schreiners deutlich, sondern auch seine Liebe zum Material Holz sowie sein kunsthandwerkliches Können.

## HERMAN MILLER-MÖBEL AUS DER SCHWEIZ

Rob nutzte die Zeit vom Ende seiner Ausbildung bis zur Übernahme des Familienbetriebes für Reisen nach Italien, in die Schweiz, nach Frankreich, Holland und Deutschland sowie zum Studieren von modernem Möbeldesign. Er ließ sich, wie er selbst es in seiner Eröffnungsrede formulierte, von dem Gesehenen inspirieren und wollte fortan „nei Formen, gepuert matt

engem gude Fong fun onsem soliden Schreinerkönnen an Aklang brengen“.

Zu der Geschäftsidee kam N. Rob, laut seiner Familie, durch eine Autopanne in Belgien. Die amerikanische Gattin des aufgesuchten Werkstattbetreibers war im Besitz des mittlerweile zum Designklassiker gewordenen, aber damals neuen „Lounge Chair“ sowie des dazugehörigen gepolsterten Hockers. Der Sessel war das Resultat jahrelanger Entwicklungsarbeit von Charles (1907-1978) und seiner Ehefrau Ray Eames (1912-1988). 1956 brachte ihn die amerikanische Möbelfirma Herman Miller auf den Markt. Rob war so begeistert von seiner Entdeckung, dass er sich direkt um eine Möglichkeit bemühte, Herman Miller-Möbel in Luxemburg zu vertreiben. Kein einfaches Unterfangen, denn er konnte die Möbel zunächst nur bei dem Schweizer Unternehmen Vitra beziehen, das 1957 die alleinigen Fertigungs- und Vertriebsrechte für Eames- und Nelson-Produkte in Zentraleuropa erhalten hatte. Rob ließ sich durch die hohen Einfuhrzölle nicht beirren. Erst 1962 entspannte sich die Situation, da mit der Gründung des Gemeinschaftsunternehmens Hermann Miller AG Basel für Zentraleuropa Handelshürden ab-

gebaut worden waren. Auch dank des bereits 1960 in Kraft getretenen Benelux-Vertrages konnte Rob die Möbel schließlich ohne zusätzliche Kosten über einen belgischen Vertrieb beziehen.

### EIN LUXEMBURGER TISCH

Seit 1946 war George Nelson (1908-1986) als Designdirektor bei Herman Miller tätig. Bekannt für seine multifunktionalen Möbelentwürfe und sein Streben nach kostengünstiger Herstellung, hegte Nelson schon früh den Wunsch, Holz in der Einrichtung abzuschaffen. Dies kam für den Luxemburger Schreiner jedoch nicht in Frage. Rob entwarf weiterhin Holzmöbel, z. B. um 1964 einen runden Esstisch aus dem brasilianischen Tropenholz, das ihn aufgrund seiner schönen Maserung schon 1950 begeistert hatte. Jedoch sollte sein schlichter Entwurf mit einem Fuß aus Stahl und Granit mit den Stühlen und Accessoires der modernen Designer harmonieren. Zudem griff er deren grundsätzliche Ideen auf: Seine Möbel sollten vielseitig verwend- und wandelbar sein. So erhielt sein Tisch eine innovative Erweiterung, einen weißen Ring aus Resopal. Das widerstandsfähige Material wurde in den 1950er-Jahren vielfach für Küchen, aber auch im Wohnbereich z. B. für die sogenannten Nierentische verwendet. Robs Designidee war jedoch außergewöhnlich! Der Ring hing dekorativ an der Wand, wenn er nicht gebraucht wurde, einem modernen Kunstwerk gleich, wie auf einem Foto von Édouard Kutter (geb. 1934) aus dem Jahr 1969 zu sehen.

### STÜHLE VON AMERIKANISCHEN DESIGNERN

Es waren Ray und Charles Eames, die seit den frühen 1940er-Jahren unermüdlich an Innovationen im Stuhl-Design gearbeitet hatten, ausgehend von



Nicolas Rob wählte für sein Meisterstück ein Furnier aus Rio-Palisander. Bevor das MNHA 2018 die außergewöhnliche Kommode erwerben konnte, befand sie sich noch immer im Besitz der Familie.



© privatsammlung / tom lucas



© sandy wilhelm

# EINE ANTIQUITÄT AUS TROPENHOLZ UND RESOPAL (2/2)



© photothèque de la ville de Luxembourg / Édouard Kutter

*Nicolas Rob kombinierte 1969 den Esstisch mit Designstühlen von Herman Miller und einer Leuchte von Flos. Das ringförmige Erweiterungselement hing in seinem Showroom wie ein modernes Kunstwerk an der Wand.*

Experimenten mit Schichtholz. Da dieses Material jedoch schnell an seine Grenzen stieß und viel Handarbeit erforderte, versuchten sie schließlich neue Technologien des Zweiten Weltkriegs für die Möbelproduktion zu nutzen, insbesondere den glasfaserverstärkten Kunststoff namens Fiberglas. Dieses Experiment führte schließlich zur Zusammenarbeit mit der Möbelfirma Hermann Miller, da Nelson damit der angestrebten Massenanfertigung und Abkehr vom Holzmöbel einen entscheidenden Schritt näherkam. Die Armsessel aus Fiberglas waren Designobjekte, die direkt in die Samm-

lungen des New Yorker MoMA aufgenommen wurden und bis heute nichts von ihrer Modernität eingebüßt haben.

Eine abgewandelte Variante ist auf dem von Kutter abgelichteten Einrichtungsvorschlag des Möbelhauses Rob zu sehen, bei der die gepolsterte Kunststoff-Sitzschale des von George Nelson und Charles Pollock (1930-2013) entwickelten „DAF“-Stuhles aus der „Swaged Leg“-Gruppe (ursprünglich 1958-1964) mit dem Fußgestell „La Fonda“ (1961) von Eames kombiniert worden war.





## EINE LEUCHE AUS ITALIEN

Über dem Rob-Tisch hing die Leuchte „Viscontea“, die die Designer Achille (1918-2002) und sein älterer Bruder Pier Giacomo Castiglioni (1913-1968) im Jahr 1960 für die Firma Flos entworfen hatten. Sie ist ein direkter Nachfolger der „Bubble Lamp“, eine ballonförmige Hängeleuchte mit breit streuender Oberfläche, die George Nelson entworfen und 1952 äußerst erfolgreich auf den Markt gebracht hatte. Um den Anforderungen der Massenproduktion bei minimalen Kosten gerecht zu werden, hatte er ein Drahtgestell ohne Schweißnähte mit einer im Militärbereich entwickelten Kunststoffsprühtechnik überzogen. Die Pendelleuchte Viscontea ist bis heute im Programm der italienischen Leuchtenfirma.

Nicht nur beim Tisch selbst verband Rob also traditionelle Schreinerkunst mit modernen Materialien und Formen, sondern auch in der Kombination seiner Schreinerentwürfe mit internationalem Design. Die Fotografie von Kutter belegt, dass er gut zehn Jahre später diesem 1957 formulierten Ideal treu geblieben war. Auch 1977 feierte er noch mit einer kleinen Ausstellung das 20jährige Jubiläum der Vermarktung von Herman Miller-Möbeln in seinem Luxemburger Möbelgeschäft.

Allerdings distanzierte sich Nicolas Rob von allzu kühnen Ideen der erfolgreichen Designer. Während George Nelson der Überzeugung war, dass man zu seiner Zeit keine Antiquitäten mehr herstellen sollte, sondern – durchaus positiv gemeint! – nur noch Dinge, die man benutze und dann wegwerfe, fertigte Rob weiterhin edle, sorgfältig gearbeitete Holzmöbel. Wie der Ankauf des Esstisches durch das MNHA Ende 2019 anschaulich belegt, schuf er damit moderne Antiquitäten.

Ulrike Degen



© éric chenal

## DANKSAGUNG

*Frau Michèle Rob vermittelte dankenswerterweise nicht nur die Neuerwerbung, sondern ließ das MNHA auch an ihren Erinnerungen an die Erzählungen ihres Vaters teilhaben. Ergänzt durch Archivalien und Fotografien aus Familienbesitz begann der Tisch, seine interessante Geschichte zu offenbaren.*

*Der Archivar des Vitra Design Museums, Herr Matthias Pühl, war so freundlich, die Daten der überlieferten Familientradition anhand der historischen Verkaufskataloge und Verträge zu überprüfen.*



# EINE „KLEINE, UNBEDEUTENDE ROLLE IM GROSSEN THEATER“

DER ECHTERNACHER TAUSENDSASSA MICHEL FRANÇOIS JOSEPH MULLER (1762-1843) IN SEINEN EIGENEN WORTEN



© éric chenal

V. Maisonet, Michel-François-Joseph Muller (1762-1848), Öl auf Leinwand, 1793

Michel François Joseph Muller wurde im Jahr 1762 in Trier geboren und machte im Rechtswesen Karriere. In seinem Nachlass schreibt Muller, dass er „unter Kaiserlich Oesterreichischer Regierung zu Echternach Hochgerichtsschöffen [im Jahr 1791] und Inquisitor der Herrn Landstände“ war. Seit 1792 vertrat dieser „im Rechte Beflüßener“ die Stadt Echternach bei den Ständen des Herzogtums Luxemburg und der Grafschaft Chiny. Im Jahr darauf wurde er Friedensrichter. Im August 1794 verließen die Mönche überstürzt die Abtei Echternachs, weniger als eine Woche später zogen die französischen Truppen ein. Nachdem Luxemburg als Département des Forêts in das Herrschaftsgebiet der jungen Republik eingegliedert worden war, blieb Muller, der mit den Revolutionstruppen kooperierte, im Amt. Im Jahr 1811 wurde er zum stellvertretenden Staatsanwalt befördert, im Jahr darauf stieg er anschließend zum Procureur impérial criminel auf. 1814 erfolgte der Umzug nach Trier, wo Muller bis zu seiner Pensionierung 1827 als königlich preußischer Appellations- und Landgerichtsrat amtierte.

## VARIATIO DELECTAT

Muller war nicht nur ein bedeutender politischer Akteur des ausgehenden 18. und einsetzenden 19. Jahrhunderts, sondern darüber hinaus ein Zeitzeuge, der sich in sämtlichen Disziplinen versuchte – neben dem Beruf. Bereits im Jahr nach seiner Matura wurde Muller am 20. September 1780 in Philosophie zum „der Weltenweißheit Doktor“ promoviert. In diesem Rahmen legte er seine „philosophische[n] Betrachtungen über verschiedene Gegenstände“ an, „Gedanken [...] aus meinen frühen Jugend=Jahren, von weniger Erfahrung begleitet“. Obwohl Geisteswissenschaften in der Form damals noch nicht bestanden, war es dennoch nahezu unmöglich, eine gewinnbringende Anstellung als Philosoph zu erringen. So wechselte Muller im Jahr 1781 die Fächer, studierte die folgenden sechs Jahre in Trier Theologie und Wissenschaften, öffentliches Recht und Kirchenrecht und legte damit den Grundstein seiner Karriere. Sein Gedankenheft führte er mit „Überlegungen eines reiferen Alters, auf manchfaltige Erfahrung gegründet“ weiter.

Mullers historiographische, naturhistorische, topographische, bibliographische, philosophische und theologische Entwürfe sind wichtige Etappen in der luxemburgischen Wissenschaftsgeschichte. Er erzählte die Geschichte der Abtei Echternach, führte systematische meteorologische Beobachtungen durch und dilettierte fächerübergreifend in einer historisch-statistischen Erdbeschreibung und in Sachen Grundbesitz. Mullers breites Werk umfasst ebenfalls sämtliche Größen von knappen bibliographischen Miscellen in der Trierischen Chronik über die „Quellen zur Kenntniss der Rechte und Gewohnheiten des Herzogthums“ bis hin zu einem summarisch-chronologischem Verzeichnis herzoglich-luxemburgischer Verordnungen von Karl IV. bis Franz II. Er schrieb über die „Familie der Wiltheime“ und „das Städtchen Echternach“. „Ueber die zu Luxemburg im Monat August übliche Jahrmesse, Die Schawer-Fouhr genannt“, hinterließ er „ein[en] Gedanke[n]“.

### WEITVERZWEIGTE FAMILIEN

Muller war in seinem Streben auch ein leidenschaftlicher Prosopograf und Ahnenforscher. Eifrig spürte er seinen Eltern, Großeltern und sogar deren Täufern nach: Sein Vater Johann Thomas Muller kam im Jahr 1712 als eines von elf Geschwistern auf die Welt. Unser Muller war sein siebtes Kind, das ähnliche Wege wie diejenigen seiner Brüder beschritt, wengleich mit anderem Ausgang. Mullers ältester Bruder Thomas Albert (1748-1813) studierte Theologie. Die zweit- und



drittältesten Ludwig und Franz-Tobias Muller studierten Theologie und Recht, wobei ersterer zurückgezogen lebte und letzter Priester wurde. Beim Eintritt in die Trierer Benediktinerabtei St. Maximin nahm Thomas Albert den Ordensnamen Sanderad an. Dort ordnete er die Stiftsbibliothek und setzte sich im Jahr 1808 virulent gegen die „Misshandlung der Altherhümer, Kunstwerke, und wissenschaftlicher Gegenstände“ ein.



Silhouette Michel-François-Joseph Mullers (1762-1848) mit der Bildunterschrift MICHAEL FRANC[ISCUS].IOS[EPHUS]. MÜLLER Trevis natus anno 1762.





Die Familie Muller spielt neben der politischen und geistlichen auch in der industriellen Geschichte Luxemburgs eine tragende Rolle: Jean-Gaspard Muller (1789-1836) war im Keramikbetrieb Jean Henri Dondelingers aktiv. Dondelinger ersteigerte im Januar 1795 die Benediktinerabtei in Echternach, die infolge der französischen Revolution verwüstet worden war und gründete die Fayencefabrik Echternach. Die älteste Tochter Dondelingers heiratete den Grundbesitzer Muller in Langsuh an der Sauer, nahe Wasserbillig.

Die vorliegenden Quellen, in die bereits Jules Mersch für seinen Artikel über Muller in der Biographie nationale Einblick nehmen konnte, haben zusammen mit den dargestellten Bildnissen vor Kurzem durch eine Schenkung Eingang in die Sammlungen des MNHA gefunden.

Ralph Lange

La numismatique figure parmi les nombreux intérêts historiques de Muller. En octobre 1808, il donne 67 monnaies romaines à la Société des recherches utiles du département de la Sarre qui vient d'être fondée en 1801 (future Gesellschaft für nützliche Forschungen, dont les avoirs archéologiques sont déposés depuis 1877 au Rhénisches Landesmuseum Trier). Ce petit lot accompagne ses deux publications sur les vestiges romains de Bollendorf où il avait découvert une inscription funéraire et peut-être quelques-unes de ces monnaies.

Ces écrits furent ses dernières études sur des sujets archéologiques jugeant qu'«un siècle belliqueux ne favorise pas la culture de la science, les muses requerant de la quiétude et de l'encouragement». C'est néanmoins au titre de témoin de ces époques tourmentées que Muller rassemblera dans une publication d'une trentaine de pages quelques renseignements sur les monnaies ayant circulé dans le duché de Luxembourg.

Présenté sous la forme d'un répertoire, ce mémoire, publié à Trèves, se basait sur les recherches menées dans les archives de Luxembourg, qu'il consulta fréquemment entre 1792 et 1794. Cet opuscule rare acquis séparément dans une collection privée par le Cabinet des Médailles est le premier à se consacrer distinctement à la numismatique luxembourgeoise, bien avant le projet du gouverneur de La Fontaine et les catalogues de Serrure (1893), de Bernays et Vannérus (1910) et de Raymond Weiller (1977).

Pour en savoir plus, une **conférence** intitulée *Les activités numismatiques de Michel François Joseph Muller (1762-1848), magistrat à Echternach et membre correspondant de l'Académie de Bruxelles* sera présentée par Cécile Arnould le **samedi 18 janvier 2020** auprès de la **Société royale de numismatique de Belgique à Bruxelles** (Bibliothèque royale).

C.A.



Johann Anton Ramboux, Innere Ansicht der sogenannten Heidenthürms, 1826

## AVEZ-VOUS UN LÉGIONNAIRE DANS VOTRE FAMILLE ?

L'exposition «Légionnaires» est une coopération entre le Musée Dräi Eechelen et le C<sup>2</sup>DH de l'Université du Luxembourg. Les Luxembourgeois engagés dans la Légion étrangère française sont au cœur de ce projet.

Dans ce contexte, nous lançons un appel pour collecter des témoignages, photos, objets et autres documents afin de constituer une banque de données digitales. Qui sont les légionnaires luxembourgeois? Quelle est leur place au sein de ce corps d'élite fondé en 1831 dans le cadre de l'expansion coloniale française? Qui sont leurs familles, leurs proches, leurs milieux sociaux et culturels? Pourquoi et comment s'engagent-ils? Comment les légionnaires sont-ils représentés dans la mémoire collective?

**Cette exposition interactive se déroulera à partir du 24 juin 2020. Si vous souhaitez y contribuer, contactez-nous par e-mail à l'adresse suivante: [legionnaires@m3e.public.lu](mailto:legionnaires@m3e.public.lu) ou par téléphone au 26 02 81 63.**

## HUTT DIR E LÉGIONNAIRE AN ÄRER FAMILL ?

D'Ausstellung „Légionnaires“ ass eng Zesummenaarbecht tëscht dem Musée Dräi Eechelen an dem C<sup>2</sup>DH vun der Uni Lëtzebuerg. D'Lëtzebuurger déi an der Friemelegioun engagéiert waren sinn de Sujet vun dësem Projet.

An deem Kontext lancéiere mir en Appel fir zousätzlecht Material (Témoignagen, Fotoen, Objeten, Dokumenter, etc.) ze sammelen fir eng Datenbank opzestellen. Wee sinn dës Lëtzebuenger Legionnairen? Wat ass hir Plaz an dësem Elitekorps deen 1831 am Kader vun der franséischer Expansionspolitik gegrënnt ginn ass? Wee sinn hir Famillen, hir Vertrauten, aus wat fir enge sozialen a kulturelle Milieuen kommen se hir? Firwat a wéi engagéieren si sech? Wéi gi si an der kollektiver Mémoire duergestallt?

**Dës interaktiv Ausstellung ass ab dem 24. Juni 2020 ze gesinn. Wann Dir wëllt matmaachen, da kontaktéiert eis per Email op [legionnaires@m3e.public.lu](mailto:legionnaires@m3e.public.lu) oder per Telefon um 26 02 81 63.**



# DÉI JONK SCHWÄTZE MAT!

PEDAGOGESCH OFFER FIR SCHOULKLASSEN AM KADER VUN DER WAHLRECHTSAUSSTELLUNG



© éric chenaï

*Bei der Fro no méi Matsproochrecht an der nationaler Politik waren d'Schüler sech net all ganz eenz.*

Am Kader vun der Ausstellung zum allgemenge Wahlrecht, déi nach bis September ze gesinn ass, bitt den MNHA e ganze Programm un Aktivitéite fir Schouljoer aus dem Fundamental. Nieft de méi classeschen Aktivitéiten – wéi de guidéierte Visitten duerch d'Ausstellung oder engem prakteschen Atelier – organiséiert de Musée zesumme mat der Ekipp vun der Chamber och e Besuch vum Sëtzungssall an hire Gebailechkeeten oder bitt de Jonken d'Méiglechkeet an enger Debattéirronn hir Meenung zu engem Thema matdeelen ze kennen. Am Kader vu Projete kann een sech als Grupp och méi intensiv mat Demokratie a Wahlrecht ausernee setzen.

## ENG GROUSS PEDAGOGESCH OFFER

D'Offer rücht sech virun allem u Lycéesschüler, et ginn awer och Ateliers ugebuede fir d'fenneft an d'sechst Schouljoer aus dem Fundamental. Nieft de méi classeschen Aktivitéiten – wéi de guidéierte Visitten duerch d'Ausstellung oder engem prakteschen Atelier – organiséiert de Musée zesumme mat der Ekipp vun der Chamber och e Besuch vum Sëtzungssall an hire Gebailechkeeten oder bitt de Jonken d'Méiglechkeet an enger Debattéirronn hir Meenung zu engem Thema matdeelen ze kennen. Am Kader vu Projete kann een sech als Grupp och méi intensiv mat Demokratie a Wahlrecht ausernee setzen.

Déi lescht Méint hunn eng ganz Rei Schüler vun dëser pedagogescher Offer profitéiert. An der salle plénière vun der Chamber kruten si en Abléck an d'Fonctionnement vum Parlament a konnten sech op de Bänke

Plaz huelen, wou soss d'Deputéiert hirer Aarbecht noginn. Aner Klasse waren am MNHA op Besuch fir sech d'Ausstellung unzekucken an sech iwwer d'Wahlrecht an d'Wahlpflicht hei zu Lëtzebuerg auszetauschen.

## SCHÜLERDEBAT AM MNHA – DÉI JONK SOLLEN SECH MATDEELEN

No engem Tour duerch d'Exposall hunn si zesummen iwwert d'Méiglechkeeten debattéiert, déi hinnen als mannerjäreg Staatsbierger zur Verfügung stinn, fir un öffentlechen Diskussiounen Deel ze huelen, ouni duerfen eng Stëmm op en offizielle Wahlziedel ze setzen.

An enger entspaanter Ronn ass beschwat ginn, wéi een sech aktiv an aktuell politesch oder gesellschaftlech Diskussiounen abréng kann. D'„Fridays for Future“ Demonstratiounen, déi an de leschte Méint bei de Jonken e grousst Thema waren an och an der Ausstellung énnert dem Aspekt vun ausserparlamentarescher Participatioun opgegraff gi sinn, ware just eng vun den Alternativen fir sengen Iddie Gehéier ze verschafen, déi an den Debat mat agefloss sinn. An deem Zesammenhang ass ënner anerem och diskutéiert ginn, fir wat fir eng Zieler d'Schüler sech gäre géingen engagéieren.



## GANZ ËNNERSCHIDDLECH VIRSTELLUNGEN

Interessant war virun allem, wéi ënnerschiddlech d'Reaktiounen op d'Fro no méi Matsproocherecht an der nationaler Politik waren. Während déi eng Schüler eng méi niddereg Altersgrenz beim Wahlrecht éischer ofleenen, wier et deenen anere wichteg, méi kenne bei Theme matzeschwätzen déi an eiser Gesellschaft diskutéiert ginn, a wënschen sech, dat hier Meenung méi eescht geholl sollt ginn.

Dat dat allgemengt Wahlrecht keng Selbstverständlechkeet, mee en haart erkämpftent Recht ass, ass deene meeschten awer spëtstens am Laf vun der Diskussioun kloer ginn.

## DENG MEENUNG INTERESSÉIERT EIS!

De fënnefte Stack vum Musée, deen sech direkt iwwer der Ausstellung befënnt, ass am Sënn vun engem participative Beräich zum Thema Wahlen, Wahlrecht, Wahlkampagnen an alternativ politesch Participatioun amenagéiert ginn. Fir Gruppen – op am schouleschen oder am private Kader – ass zum Schluss vun der Ausstellung en separate Raum entstanden, deen d'Méiglechkeet bitt, sech zur Thematik ze äusseren an de Jonken eng Surface bereet stellt fir hie Point de vue ze präsentéieren. D'Resultater vun Diskussiounsronden oder prakteschen Ateliere sollen esou mat an d'Ausstellung afléissen.



Als Ofschluss vum Ausstellungsbesuch kann hei iwwerregens och all individuelle Visiteur seng Meenung matdeelen an seng Kommentairen op enger perseinlech Magnéitwand hannerloossen.

Michèle Platt

*Mei Informatiounen zum pedagogesche Programm fannt Dir op [www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)*



# VIVE LE LATIN!

## VISITE SCOLAIRE DU LYCÉE CLASSIQUE DE DIEKIRCH

Les élèves des classes 6CL02 et 5CL01 du Lycée Classique de Diekirch ont eu le plaisir de participer vendredi 22 novembre à une «excursion latine» au MNHA, intitulée «Mânes, muses et compagnie». Parcourant les salles consacrées à la période gallo-romaine, les jeunes latinistes ont pu découvrir des épitaphes, des bornes milliaires, des graffitis et la magnifique mosaïque de Vichten. Grâce aux explications de M. Assenmaker, ces vestiges du temps passé ont repris vie et ont dévoilé leurs secrets : c'est ainsi que les élèves ont pu se familiariser avec la vie religieuse, communautaire ou militaire du Luxembourg à l'époque romaine.

Enfin les jeunes latinistes ont eux-mêmes déchiffré et traduit des inscriptions funéraires latines, activité ludique qui a rencontré un vif succès auprès des jeunes :

„ES WAR SEHR INTERESSANT, LEHRREICH UND ES MACHTE SPASS, DIE AUFSCHRIFTEN DER GRABSTEINE ZU ÜBERSETZEN.“  
(AMY, 6CL02)

«J'AI BEAUCOUP APPRÉCIÉ QUE LE GUIDE AIT ÉTÉ AUSSI ENTHOUSIASTE AU COURS DE NOTRE VISITE, QUE J'AI TROUVÉE BIEN RICHE EN CULTURE. AINSI, JE NE SAVAIS PAS QUE LES CELTES AVAIENT ASSOCIÉ À CE POINT LEURS DIEUX À CEUX DES ROMAINS.»  
(CLÉMENCE, 5CL01)

„ET WAR SUPER.“  
(MATHIE, 5CL01)







© ben müller

## SCHOOLTRIP

«L'EXCURSION ÉTAIT INTÉRESSANTE, ET J'AU-RAIS MÊME BIEN AIMÉ VISITER DAVANTAGE DE SALLES DU MUSÉE. J'AI BIEN AIMÉ LE DÉCHIFFREMENT DES INSCRIPTIONS, TÂCHE DÉLICATE, MAIS TOUT À FAIT FASCINANTE : J'AVAIS L'IMPRESSION DE VOYAGER DANS LE TEMPS ET DE RETROUVER EN QUELQUE SORTE NOS ANCÊTRES GALLO-ROMAINS.»

(ALEX, 5CLO1)



«LA TRADUCTION DES INSCRIPTIONS FUNÉRAIRES LATINES M'A PLU LE PLUS : J'AI AIMÉ DÉCOUVRIR COMMENT SONT CONSTITUÉES CES INSCRIPTIONS AVEC LEURS ABRÉVIATIONS, LEURS LIGATURES ; C'EST UN VRAI TRAVAIL DE DÉCHIFFREMENT QUI PRÉCÈDE ICI LA TRADUCTION.»

(LEA, 5CLO1)



„DAS GEBÄUDE IST RIESIG. ES GIBT VIELE ARTEFAKTEN VON DER ALTEN ZEIT, ANTIKE STEINE, USW.“

(KÄTY, 6CLO2)

«LA VISITE AU MUSÉE ÉTAIT TRÈS INTÉRESSANTE CAR ON A PU UTILISER NOS CONNAISSANCES DE LATIN ET ON A BEAUCOUP APPRIS SUR LA CIVILISATION GALLO-ROMAINE.»

(TOM, 6CLO2)





## ■ NOTRE CAMPAGNE « I'M FREE » EN LICE POUR LES MEDIA AWARDS 2020



Les choix sont faits: parmi les 133 dossiers de candidature soumis au jury des Media Awards 2020, notre campagne de communication sur l'introduction de la gratuité au Musée Dräi Eechelen a été sélectionnée dans la catégorie «presse». Intitulée «I'm Free», cette campagne créée par l'agence Granduchy met à l'honneur six figures historiques emblématiques de

l'histoire de la forteresse. Le public est convié à une visite gratuite du musée sous le leitmotiv: «Venez découvrir les personnages qui jalonnent l'histoire de la forteresse. Découvrez le parcours palpitant de Jean Beck, de Chimay, de Marie-Thérèse, de Martin Baudouin, de Victor de Tornaco ou encore de Guillaume Weydert.» Si cette campagne vous a convaincu et séduit, sachez que vous pouvez voter en faveur de ce projet publicitaire! En effet, un Prix du public sera décerné dans les catégories Radio, TV/Cinéma, Presse, Digital, OOH/DOOH.

La cérémonie de remise des prix aura lieu le 5 février 2020 (hall Victor Hugo à Limperstberg et les places sont déjà disponibles à la vente en ligne - [www.media-awards.lu](http://www.media-awards.lu)).

## ■ LUXEMBOURG, UN PETIT PARMIS LES GRANDS AUSSI EN 2020

Dubaï est sur toutes les lèvres et même au MNHA, l'événement est suivi de très près par ses conservateurs. Entre octobre 2020 et avril 2021, la capitale éponyme de cet émirat accueillera la prochaine Exposition universelle où le Luxembourg présentera un pavillon sous la bannière «Resourceful Luxembourg». Si d'aventure vous voulez approfondir vos connaissances sur la participation luxembourgeoise aux différentes expositions universelles depuis la première édition en 1851 à Londres, le portail officiel de «Luxembourg Pavillon Expo Dubaï 2020» recense un bref historique sur base de notre catalogue *Un petit parmi les grands. Le Luxembourg aux Expositions universelles de Londres à Shanghai (1851-2010)*, toujours disponible à la vente au prix de 58 euros: <http://www.luxembourgexpo2020dubai.lu/2019/11/29/le-luxembourg-et-les-expositions-universelles-depuis-1851/>

## ■ DES PORTRAITS PLEIN LA VUE

Récemment sur Facebook, nous avons publié les images impressionnantes d'un montage à blanc: 504 tableaux avaient été déposés à même le sol dans notre dépôt pour reconstituer l'installation *The Portrait Society* de Roland Schauls. Ce projet pharaonique, visible d'abord sous la grande verrière de l'abbaye de Neumünster, puis au Art Atrium Covent Garden à Bruxelles, va venir tapisser une face de l'atrium du MNHA. Dès fin janvier, notre hall d'entrée prendra des airs de chantier afin de relever le défi de ce montage. L'évolution de l'installation sera en soi un spectacle pour les yeux.

## ■ IL Y A 100 ANS, LA GRANDE-DUCHESSE MARIE ADÉLAÏDE ABDIQUA

Josiane Weber, l'auteure du livre *Großherzogin Marie Adelheid von Luxemburg. Eine politische Biografie* (1912-1919) (640 pages, 400 illustrations, 62 euros) publié par les éditions Binsfeld en novembre 2019, fera une conférence en luxembourgeois sur ce même sujet au Musée Dräi Eechelen, le mercredi 5 février 2020 à 18 heures. L'auteure, spécialiste de l'histoire et de la littérature du Luxembourg des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, s'est déjà fait remarquer avec *Familien der Oberschicht in Luxemburg (1850-1900): Elitenbildung und Lebenswelten* (éditions Binsfeld 2013). Avec sa nouvelle publication, elle livre un ouvrage de référence sur une figure mythique de la monarchie luxembourgeoise et son rôle politique.

Participation gratuite mais sur inscription préalable jusqu'au 3 février par mail: [simone.feis@mnha.etat.lu](mailto:simone.feis@mnha.etat.lu) ou par téléphone: 26 02 81 48.

## ■ L'ARTILLERIE LOURDE PASSÉE AU CRIBLE

Dans le cadre de l'exposition temporaire *Et wor emol e Kanonéier – L'artillerie au Luxembourg* actuellement à l'affiche du Musée Dräi Eechelen, le Centre de Documentation sur la Forteresse organise une journée d'études intitulée *Le canon à Luxembourg du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle*, le **mercredi 11 mars 2020 de 9 à 17 heures au Musée Dräi Eechelen**. Six spécialistes de renom animeront ce colloque qui se veut néanmoins accessible et ouvert au grand public. Vous trouverez le programme de cette journée d'interventions, à laquelle il convient de s'inscrire (auditorium limité à 100 places assises), dans notre **MUSEOMAGENDA** (p. 24-26). Inscriptions soit par téléphone: 47 93 30 214, soit par email: [servicedespublics@mnha.etat.lu](mailto:servicedespublics@mnha.etat.lu).

## HEURES D'OUVERTURE ~ ÖFFNUNGSZEITEN ~ OPENING HOURS

Lundi	fermé	Lundi	fermé
Mardi - Mercredi	10 h - 18 h	Mardi	10 - 18 h
Jeudi	10 h - 20 h (17 -20 h gratuit)	Mercredi	10 h - 20 h (17 -20 h gratuit)
Vendredi - Dimanche	10 h - 18 h	Jeudi-Dimanche	10 - 18 h
Montag	geschlossen	Montag	geschlossen
Dienstag - Mittwoch	10 - 18 Uhr	Dienstag	10 - 18 Uhr
Donnerstag	10 - 20 Uhr (17-20 Uhr gratis)	Mittwoch	10 - 20 Uhr (17-20 Uhr gratis)
Freitag - Sonntag	10 - 18 Uhr	Donnerstag - Sonntag	10 - 18 Uhr
Monday	closed	Monday	closed
Tuesday - Wednesday	10 a.m. - 6 p.m.	Tuesday	10 a.m. - 6 p.m.
Thursday	10 a.m. - 8 pm (5 - 8 p.m. free)	Wednesday	10 a.m. - 8 p.m. (5 - 8 p.m. free)
Friday - Sunday	10 a.m. - 6 p.m.	Thursday - Sunday	10 a.m - 6 p.m.

## VISITES GUIDÉES ~ FÜHRUNGEN ~ GUIDED TOURS

Visiteurs individuels | Einzelbesucher | Single visitors

Jeudi à 18 h et dimanche à 16 h	en alternance	LU/DE/FR/EN	Mercredi à 17 h et dimanche à 16 h	en alternance	LU/DE/FR/EN
Donnerstag 18 Uhr und Sonntag 16 Uhr	abwechselnd	LU/DE/FR/EN	Mittwoch 17 Uhr und Sonntag 16 Uhr	abwechselnd	LU/DE/FR/EN
Thursday 6 pm and Sunday 4 pm	alternately	LU/DE/FR/EN	Wednesday 5 pm and Sunday 4 pm	alternately	LU/DE/FR/EN

Plus de détails sur | Weitere Informationen unter | Further details on | Mais informação no portal  
[www.mnha.lu](http://www.mnha.lu) | [www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

Groupes (≥ 10) uniquement sur demande | Gruppen (≥ 10) nur auf Anfrage | Groups (≥ 10) available upon request

80 € (+ entrée ~ Eintritt ~ admission)

Infos et réservations: T (+352) 47 93 30 – 214 | F (+352) 47 93 30 – 315

servicedespublics@mnha.etat.lu

## TARIFS ~ EINTRITTSPREISE ~ ADMISSION FEES

Exposition permanente | Dauerausstellung | Permanent Exhibition  
gratuit | gratis | free

Expositions temporaires | Sonderausstellungen | Temporary Exhibitions  
adultes | Erwachsene | adults 7 €

groupes | Gruppen | groups (≥ 10) 5 € / pers.

familles | Familien | families 10 €

2 adultes & enfant(s) | 2 Erwachsene & Kind(er) |  
2 adults & child(ren)

étudiants | Studenten | students gratuit | gratis | free

< 26, Amis des musées, ICOM gratuit | gratis | free

Exposition permanente | Dauerausstellung | Permanent Exhibition  
gratuit | gratis | free

Expositions temporaires | Sonderausstellungen | Temporary Exhibitions  
adultes | Erwachsene | adults 7 €

groupes | Gruppen (≥ 10) | groups 5 € / pers.

familles | Familien | families 10 €

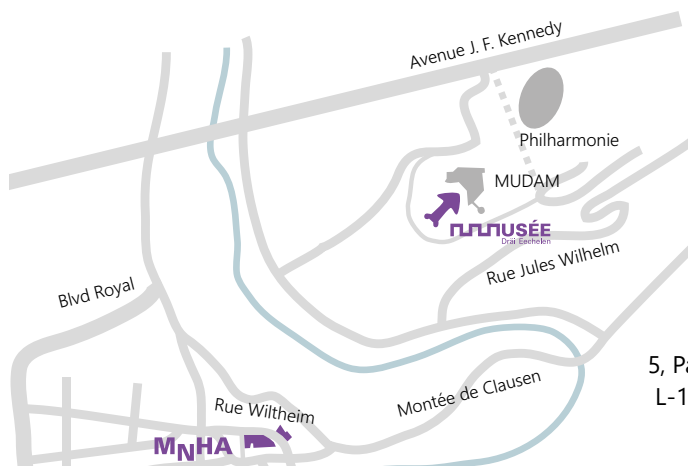
2 adultes & enfant(s) | 2 Erwachsene & Kind(er) |  
2 adults & child(ren)

étudiants | Studenten | students gratuit | gratis | free

< 26, Amis des musées, ICOM gratuit | gratis | free

### MNHA

Marché-aux-Poissons  
L-2345 Luxembourg  
tél.: 47 93 30-1  
[www.mnha.lu](http://www.mnha.lu)



### M3E

5, Park Dräi Eechelen  
L-1499 Luxembourg  
tél.: 26 43 35  
[www.m3e.lu](http://www.m3e.lu)

wielewatmirsinn.lu

100 JOER  
ALLGEMENGT WAHLRECHT

#

W I E L E  
W A T  
M I R  
S I N N

ZU LËTZEBUERG  
(1919-2019)



CHAMBRE DES DÉPUTÉS  
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



Musée national  
d'histoire et d'art  
Luxembourg

Marché-aux-Poissons  
L-2345 Luxembourg  
www.mnha.lu

mardi - dimanche 10 h-18 h  
jeudi 10 h-20 h  
lundi fermé

27.9.2019 - 6.9.2020

MNHA

ENTRÉE GRATUITE